



REPÚBLICA DE BENÍN

MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

UNIVERSIDAD DE PORTO-NOVO

ECUELA UNIVERSITARIA DE MAGISTERIO

CAMPO: CIENCIA DE LA EDUCACIÓN Y DE LA FORMACIÓN

MENCIÓN: Profesorado de la Enseñanza Secundaria

ESPECIALIDAD: ESPAÑOL

TESINA DE FIN DE CAPACITACIÓN

GRADO: "LICENCIATURA – BAPES"

TÍTULO:

EL TRABAJO PERSONAL DEL APRENDIENTE EN EL
PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA

Autor :

DJOSSA Vincent
Basile Hermann Cossi
Pedagógico

Tutor :

Doctor MEDENOU Cossi
Inspector

Curso académico: 2015 - 2016

SUMARIO

Dedicatoria	i
Agradecimientos	ii
Siglas	iii
Índice de tablas	iv
Resumen	v
Résumé	vi
Abstract	vii
INTRODUCCIÓN	1
Capítulo I : Marco teórico	4
1.1. Aclaración de conceptos	5
1.2. Objeto del estudio, problemática y metodología	8
1.3. Revista documental	13
Capítulo II : Realización y presentación de las encuestas	17
2.1. Características de los informantes	18
2.2. Instrumentos y procesos de la investigación	19
2.3. Presentación de los resultados	20
Capítulo III : Análisis de los resultados y enfoques de solución	26
3.1. Análisis de los resultados	27
3.2. Tipos, estrategias e importancia del trabajo personal	27
3.3. Enfoques metodológicos	31
CONCLUSIÓN	41
Referencias bibliográficas	44
ANEXOS	

DICATORIA

- ❖ A mis padres Augustin DJOSSA y Rosine ANANI por ser los pilares más importantes de mi vida que día a día me demuestran su cariño y apoyo para seguir adelante.
- ❖ A todas las familias DJOSSA y ANANI.

AGRADECIMIENTOS

- ❖ Ante todo alabamos a Dios, proveedor de todo, por habernos dado la fuerza necesaria y guiar nuestros pasos para llevar a cabo este trabajo;
- ❖ A nuestro tutor, doctor Cossi Basile MEDENOU, por haber aceptado tutorar este trabajo pese a sus múltiples solicitudes;
- ❖ A todos nuestros profesores sin excepción ninguna;
- ❖ Al doctor Damien ADOMOU por sus consejos;
- ❖ Al señor Ignace GBENOU nuestro tutor de los cursillos;
- ❖ Al señor Athanase AVOCEFOHOUN, quien nos ha dado el gusto por el aprendizaje del Español;
- ❖ A la señora Melca GUEDEME por sus ayudas fraternales;
- ❖ A nuestros hermanos y hermanas;
- ❖ A la tía Anne CODO y al tío Etienne DJOSSA;
- ❖ A todos los compañeros de la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto - Novo;
- ❖ A nuestros mejores amigos Christian AKONDE, Fleurette GBIHOUNGBI y Nadine AGUESSI;
- ❖ A todos nuestros conocidos cuya ayuda resultó imprescindible, les agradecemos.

SIGLAS

- **ELE** : Español como Lengua Extranjera
- **CVC** : Centro Virtual Cervantes
- **INFRE** : Institut National pour la Formation et la recherche en Education
- **BAPES** : Brevet d’Aptitude au Professorat de l’Enseignement Secondaire
- **CAPES** : Certificat d’Aptitude au Professorat de l’Enseignement
Secondaire
- **ENS** : Ecole Normale Supérieure
- **LV2** : Langue Vivante 2
- **MESFTP** : Ministère de l’Enseignement Secondaire, de la Formation
Technique et Professionnelle
- **IGPM** : Inspection Générale Pédagogique du Ministère
- **NPE** : Nuevas Programas de Estudios
- **APC** : Approches Par les Compétences
- **EPC** : Enfoque Por Competencias
- **MCER** : Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas
- **L2** : Segunda Lengua

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Distribución de los 66 informantes por sexo y edad	21
Tabla 2: El grado de participación en la clase de ELE por los alumnos	23
Tabla 3: Causas de motivación a la determinación en el aprendizaje de ELE según los alumnos	24
Tabla 4: Mérito de las estrategias del trabajo personal	25
Tabla 5: La importancia de evaluación formativa en el estudio de ELE	26
Tabla 6: Las dificultades de los alumnos	26
Tabla 7: Propuestas de los profesores	28

RESUMEN

Este trabajo de investigación, se inició con el objetivo de probar la importancia del trabajo personal del aprendiente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera, que hemos comprobado como un bloqueo del aprendizaje. El trabajo personal del aprendiente es un conjunto de actividades de iniciativa propia que él hace para profundizar sus aprendizajes. El enfoque metodológico de investigación que hemos utilizado muestra que sufre de una carencia de motivación y de la evaluación formativa que permite identificar y corregir pronto los errores del alumno. Los problemas de comprensión y de expresión son los globales que señalaron los alumnos. Los profesores cuestionados afirmaron que procuran ponerles al centro de sus aprendizajes a pesar sus numerosos errores cotidianos. Sin embargo, este trabajo de investigación basado en las observaciones y los cuestionarios que hicimos en los institutos y liceos, además de las estrategias y técnicas de los programas del español, resulta imprescindible a los aprendientes para adaptarse con pasión y perseverancia a las exigencias del aprendizaje.

Palabras clave: Trabajo personal; Motivación; Evaluación formativa; Enseñanza; Aprendizaje; Evaluación.

RÉSUMÉ

Ce travail a pour but de montrer l'importance du travail personnel de l'apprenant dans le processus de l'enseignement-apprentissage de l'Espagnol comme Langue Etrangère, que nous avons constaté comme un blocus de l'apprentissage des élèves. Le travail personnel de l'apprenant est un ensemble d'activités d'initiative propre qu'il fait pour approfondir ses apprentissages. L'approche méthodologique de recherche que nous avons utilisée montre qu'il souffre d'une carence de motivation et de l'évaluation formative qui permet d'identifier et de vite corriger les erreurs de l'élève. Les problèmes de compréhension et d'expression sont les plus essentiels que les élèves ont signalés. Les professeurs questionnés ont affirmé qu'ils essaient de les mettre au centre de leurs apprentissages malgré leurs multiples erreurs du quotidien. Néanmoins, de ce travail de recherche basé sur les observations et les questionnaires que nous avons fait dans les collèges et lycées, des stratégies et techniques des programmes d'espagnol, il s'avère indispensable aux apprenants de s'adapter avec passion et persévérance aux exigences de leurs apprentissages.

Mots clés : Travail personnel ; Motivation ; Evaluation formative ; Enseignement ; Apprentissage ; Evaluation.

ABSTRACT

This work aims to show the importance of the learner's personal work in the teaching-learning process of the Spanish as a Foreign Language, which we have seen as a blockade of student learning. The personal work of the learner is a set of activities of own initiative that he makes to deepen his learning. The methodological approach of research that we used shows that he suffers from a deficiency of motivation and formative evaluation which makes it possible to identify and quickly correct the errors of the student. Problems of comprehension and expression are the most essential that students have reported. The professors questioned affirmed that they try to put them at the center of their apprenticeships despite their multiple mistakes of everyday life. Nevertheless, it is essential for learners to adapt with passion and perseverance to this research based on the observations and questionnaires we have made in the colleges and secondary schools of the strategies and techniques of the Spanish programs. Requirements of their learning.

Key words: Personal work; Motivation; Formative evaluation; Education; Learning; Evaluation.



INTRODUCCIÓN

La educación es un tema de pertinencia social. Su importancia en toda sociedad ya no se demuestra. Constituye un pivote más esencial en el desarrollo de un individuo, de una sociedad y del mundo entero. De hecho, toda persona deseosa de un verdadero desarrollo debe actuarse esencialmente según la educación considerada por John Dewey como « el método fundamental del progreso ». En 1990 la conferencia mundial sobre « *la educación para todos* » que tuvo lugar en Jomtien en Tailandia, está reconocido que para ser equitativa, la educación fundamental tiene que ofrecer a todos los niños, a todos los adolescentes y a todos los adultos la posibilidad de alcanzar un nivel de instrucción satisfactoria y de mantenerla. Entonces, diagnosticar los daños que minan el sistema educativo, traerlo los remedios eficientes para hacerlo potente es hoy día una mayor preocupación.

Siguiendo varias reflexiones políticas, los actores del sistema educativa BENÍN han emprendido nuevas reformas entre las cuales están los Nuevos Programas de Estudio (NPE) en 2005 teniendo como corriente pedagógico el Enfoque Por Competencias (EPC). Este enfoque pone el aprendiente en el centro de su aprendizaje y favorece la construcción del saber, saber hacer y saber ser. Así el docente no se presenta como poseedor del saber sino se convierte en un guía para el alumno. La escuela queda por excelencia « una institución, un medio de educación, de formación, un medio donde se labra el individuo en un proceso de preparación a la vida social », NEKPO (1999, p.23), y desempeña un papel determinante a través de la puesta en aplicación de la trilogía enseñanza-aprendizaje-evaluación del EPC. La actual reforma ha generado profundos cambios en las prácticas pedagógicas de la enseñanza del español.

Sabemos que el proceso de enseñanza-aprendizaje no se limita únicamente a las aulas. La formación en este proceso no solo tiene un carácter escolar sino además se caracteriza por un aspecto muy importante que es extraescolar. Así, la formación académica se extiende hasta la casa y concierne no solo las tareas para casa sino también las investigaciones en las bibliotecas.

Pensamos que el trabajo personal del alumno se perciba como un factor facilitador indispensable en el sistema de enseñanza-aprendizaje que se debe promover para ayudar al alumno en sus aprendizajes y el docente también en sus enseñanzas. Para facilitar esta promoción, hemos decidido llevar nuestras investigaciones sobre el

tema: « *El trabajo personal del aprendiente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera* » en el ámbito de la redacción de nuestra memoria del “BAPES” definido en francés como (Brevet d’Aptitude au Professorat de l’Enseignement Secondaire) que anuncia el fin del primer ciclo de nuestra capacitación en la Escuela Normal Superior de Porto-Novo.

El presente trabajo tiene la ambición de exponer la importancia, los elementos motivadores, las finalidades de un aprendizaje, partiendo de los factores que influyen el trabajo personal del aprendiente durante un aprendizaje. Quiere igualmente proponer soluciones en la meta de mejorar la práctica pedagógica del Español, principalmente los procesos de la enseñanza, del aprendizaje y de la evaluación de los conocimientos nocionales de acuerdo con las exigencias del programa vigente.

Para llevar a cabo este estudio, hemos estructurado el presente trabajo de investigación en tres capítulos fundamentales. El primer capítulo engloba el marco teórico y metodológico, el segundo describe la realización y presentación de las encuestas. El tercero que es el último capítulo se dedica a la exposición del análisis de los resultados conseguidos y a los enfoques de soluciones para la mejora de la formación del aprendiente.



Capítulo I:
Marco teórico

1.1. Aclaración de los conceptos

Para que nuestro trabajo de investigación ofrezca un mejor entendimiento y favorezca una buena explotación, presentamos una aclaración que resulta necesaria. Se tratará de los términos tales como: trabajo, personal, aprendiente, enseñanza-aprendizaje-evaluación y lengua extranjera.

➤ ***El trabajo personal*** es una actividad humana que requiere un esfuerzo físico y/o intelectual, que se realiza con el fin de lograr unos objetivos y a través de la cual se pueden conseguir resultados económicos, psicológicos y/o sociales.

Por otra parte se comprende como un conjunto de actividades por medio de las cuales una persona encuentra la oportunidad de emprender una búsqueda de su plenitud o de su desarrollo personal en los ámbitos profesionales, culturales, académicos, industriales y otros.

➤ ***La enseñanza-aprendizaje***

En general, enseñar es hacer adquirir conocimientos, capacitar a hombres instruidos capaces de utilizar sus juicios para comprender las palabras, las cosas y las intervenciones de la gente. Etimológicamente del latín « *insignare* » que significa: poner signos en, mostrar o indicar en otros temas. Entonces “***la enseñanza***” se entiende como sinónimo de *instrucción* que es en latín « *instructio* » derivado de « *instruere* » que quiere decir poner dentro o aprender a otros. En el diccionario Universal “4^{ème} édition HACHETTE” la ***enseñanza*** es primero « el arte, la acción o la manera de transmitir conocimientos » y segundo « el resultado de esta acción ». La enseñanza es también el hecho o la acción de educar; la educación como el conjunto de los esfuerzos reflexivos por los cuales se ayuda a la naturaleza en el desarrollo de las facultades físicas, intelectuales y morales del hombre, con la meta de su perfección, de su felicidad y de su destino social ». Así es fácil comprender que la enseñanza de la escuela contribuye mucho al desarrollo de la personalidad del aprendiente.

Según el documento “Adaptación del Diseño Curricular de 2006, capítulo I”, la enseñanza del español consiste en desarrollar las competencias comunicativas de los alumnos, promover sus capacidades de realizar un uso eficaz de la lengua española como vehículo de transmisión de ideas y pensamientos.

Allende estas clarificaciones, encontramos en nuestro contexto de investigación que la *enseñanza* está percibida como todo proceso de comunicación para suscitar el aprendizaje. Así, enseñar no solo es comunicar una información o un conocimiento sino que también provocar, organizar o facilitar el aprendizaje. Entonces, ¿qué es aprendizaje?

➤ *El aprendizaje*

“Le petit Larousse ilustrado (2010)” define el aprendizaje como: « la adquisición de conocimientos, la acción de aprender un oficio intelectual..., el proceso de adquisición de nuevos conocimientos o de comportamientos bajo el efecto de las interacciones con el medio ambiente o hacer adquirir el conocimiento, comunicar un saber, una información... ». El proceso fundamental es la imitación. Favorece el cambio de la conducta de una persona a partir de una experiencia.

El diccionario Encarta (2009), concibe el aprendizaje como la preparación profesional a un trabajo manual o técnico, que se hace en una escuela o en un medio profesional durante un período determinado.

El aprendizaje de una lengua extranjera es el proceso de adquisición de esta lengua que viene del exterior de un país. Este aprendizaje abarca su vocabulario, su gramática, sus expresiones oral y escrita, sus realidades culturales, literarias e históricas.

En sicología, el término *aprendizaje* tiene un sentido preciso; BRAVO, L. (1990), lo relaciona a todo “cambio de comportamiento relativamente permanente que deriva de la experiencia”. Según el diccionario *le Grand Robert (2010)*, aprender significa: « adquirir conocimientos, el saber por un trabajo intelectual o por la experiencia ». Esta definición subraya simplemente la

actividad del alumno, su implicación personal en la adquisición de sus diferentes saberes.

Sobre esta misma cuestión, MEYER (1995, 112-113) citó un cierto número de autores. Así, según P.L. Galpérine “*aprender*” es « actuar pero anticipar e interiorizar también ». Para L. Allal « interactuar con el medio, con el maestro ». Para Vigotsky « adquirir conceptos ».

Es preciso señalar que estas definiciones no distinguen el *aprendizaje* de la *enseñanza*, lo que suscita la confusión relacionando al sentido del aprendizaje a la enseñanza en el sistema escolar. Cuando se habla de « *aprender* » se refiere al aprendiente o el aprendiz y cuando se habla de « *enseñar* » se refiere exclusivamente al docente.

En nuestro contexto, el aprendizaje no excluye la enseñanza; forma con ella un conjunto indisociable. No se puede hablar aquí del aprendizaje si el aprendiente se encuentra por una razón u otra al margen del proceso. Entonces, el aprendizaje se produce en la hora de la enseñanza y el aprendiente es activamente implicado en la realización de las tareas susceptibles de incrementar sus capacidades o sus competencias. Para saber la eficacia o no del aprendizaje y de la enseñanza, es necesario evaluar.

➤ **La Evaluación** en medio escolar está entendida como una operación que permite al docente: recoger informaciones objetivas y significativas sobre los resultados de una actividad pedagógica cuyos los objetivos ya fueron definidos; poner una sentencia para intentar de elucidar las causas de estos resultados para tomar una decisión. Para el alumno, le permite presentar informaciones sobre los conocimientos y las competencias escolares que ha adquirido. La evaluación se apoya esencialmente sobre las componentes tales como medida, la sentencia y la toma de decisión. Cuando la evaluación toca los aprendientes, el juicio de valor que constituye puede corresponder a diferentes funciones, sea para certificar que estos aprendientes han alcanzado cierto nivel de formación (evaluación sumativa).

➤ *ENSEÑANZA-APRENDIZAJE*

La evaluación forma parte integrante del oficio del docente. Es uno de los actos pedagógicos mayores. No puede haber proyecto de enseñanza sin proyecto de aprendizaje ni proyecto de evaluación de este aprendizaje. Cuando el docente está preparando su clase, y por lo mejor según lo que ha sugerido Dumortier, debe concebir sus herramientas de evaluación programando los momentos de evaluación para analizar los efectos de su enseñanza. La enseñanza-aprendizaje-evaluación es una trilogía que hace del acto pedagógico un conjunto indisociable. Así, no resulta considerar la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación como tres diferentes actos. Es la razón por la cual desde la preparación de la clase, el docente intenta establecer un vínculo entre ellos para que juntos, contribuyen a una formación global del aprendiente.

➤ *Lengua extranjera*

Se entiende por lengua extranjera, una lengua que proviene de otra nación, que no pertenece a la nación o al país en que se la aprende o se la enseña. Así, podemos decir que el inglés, el español, el alemán, el chino, el portugués etc, son lenguas extranjeras en Benín.

El aprendizaje de una lengua extranjera es el proceso de adquisición de esta lengua que viene del exterior en sus diferentes aspectos tan escrito como oral. Este aprendizaje abarca su vocabulario, su gramática, sus expresiones oral y escrita, sus realidades culturales, literarias e históricas.

1.2. Objeto de estudio, problemática y metodología

1.2.1. Objeto del estudio

Los cursillos de calificación profesional realizados en el marco de nuestra capacitación en la Escuela Normal Superior de Porto-Novo, nos han permitido darnos cuenta de que los aprendientes encuentran muchas dificultades en el aprendizaje de ELE. Por eso, hemos decidido llevar una investigación a

propósito de la cuestión con objetivo de identificar los verdaderos problemas y al mismo tiempo, proponer soluciones que puedan permitir a los discentes y a los docentes realizar el aprendizaje de ELE según las orientaciones de los programas y con facilidad.

Ya que las finalidades del aprendizaje están dirigidas más al *proceso de solución* de una tarea que permite lograr dichas finalidades, nos conviene afirmar que son de tipo intrínseco y se esfuerzan mucho para adquirir éstas finalidades solo los aprendientes que tienen una verdadera motivación por aprender. La motivación ha sido objeto de estudio por varios investigadores en el campo de la psicología. De estos estudios se ha concluido que el comportamiento puede estar motivado intrínseca o extrínsecamente. La motivación intrínseca es aquella que lleva a la realización de una tarea por el gusto y la satisfacción que esta tarea puede derivar al llevarse a cabo. La motivación extrínseca se conforma con una gran variedad de comportamientos y acciones que van más allá de la actividad misma, ya sea porque existe la promesa de recibir un premio por llevar a cabo la tarea o debido a la presión o tensión que provoca no llevarla a cabo, por la autodeterminación de llevar a cabo la tarea porque conlleva un beneficio a la persona. La motivación intrínseca se asocia con resultados educativos favorables, especialmente cuando la persona se compromete llevar a cabo la actividad sin que sea demasiado obligada. Dweck (1985:) piensa que el elemento más importante para propiciar una motivación intrínseca sea el énfasis consagrado a las metas de aprendizaje, ya que la valoración de una actividad es un factor substancial en la elección de una tarea.

1.2.2. Problemática

El Enfoque Por Competencias impone nuevos desafíos según varios puntos de vista. Se trata entre otros de la pedagogía, de la organización escolar, sobre todo de la evaluación y lo de poner el alumno en el centro de su aprendizaje. En una situación de auto-aprendizaje, el aprendiente es un agente

activo que construye, modifica, coordina y diversifica sus esquemas mentales con el fin de lograr el dominio de los objetivos que eligió. En los sistemas escolarizados, la figura determinante es la del profesor, ya que designa los contenidos, las frecuencias y secuencias del aprendizaje, además de las formas de evaluarlo. En la educación escolar, el alumno actúa siguiendo los objetivos, se involucra en actividades significativas y recibe las nociones de los contenidos. El aprendizaje dirigido a metas da la oportunidad al alumno manejar y utilizar habilidades tales como comunicar sus aprendizajes, aprender los conocimientos y las habilidades de los demás, regular sus comportamientos durante el trabajo en grupo y encontrar sentido en las materias que estudia.

La pregunta que preocupa tanto a los actores de la educación es cómo fortalecer la producción personal del aprendiente en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de ELE. Para encontrar respuestas adecuadas a esta pregunta, los actores educativos se afanan a encontrar enfoques adecuados y nunca han dejado de pensar en las estrategias pedagógicas necesarias para la mejora de las prestaciones de los docentes. A través de este esfuerzo continuo, han llegado a una serie de resultados importantes. En el estudio de las estrategias del aprendizaje, se ha hablado mucho sobre diferentes tipos de actividades que pudiesen desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación. Entre estas actividades, figuran las evaluaciones formativas que, según el documento *“Programa de estudios”*, son rúbricas que encierran algunas marcas permitiendo seguir los aprendizajes del alumno. Son eficaces no solo para profundizar el aprendizaje y consolidar la comprensión del alumno, sino también para dar al profesor la certidumbre de que sus enseñanzas han sido muy bien desarrolladas o no. Este último podrá seguir mejorando sus enseñanzas con la lógica de alcanzar sus objetivos: permitir a los alumnos determinar sus adquisiciones, identificar sus errores y aprovechar otras ocasiones para comprender bien las nociones enseñadas. Sobre todo en nuestro caso aquí, el trabajo del aprendiente entendido también como esfuerzo, constituye un factor característico del impacto de la enseñanza. Es lo que determina la progresión de la acción

educativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación del español, lengua extranjera. Desgraciadamente, hemos notado que unos no dan actividades que exigen el trabajo individual pese su utilidad y ciertos profesores se interesan por sus resultados. Los alumnos por su parte lo menosprecian. Considerando todos estos aspectos acerca del trabajo personal, nos vienen a la mente las siguientes preguntas: ¿Qué es el trabajo personal y cuál es su aporte estratégico en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español, lengua extranjera? ¿Cuáles son los resultados conseguidos por los docentes en la aplicación de esta estrategia? ¿Qué hacer para que el trabajo personal sea ventajoso, tanto para los aprendientes como para los docentes?

Frente a estas preguntas, formulamos las tres hipótesis siguientes:

1.2.2.1. Hipótesis de investigación

- La escasez o insuficiencia del trabajo individual justificaría la debilidad de los aprendientes de ELE.
- Los aprendientes de ELE encuentran bastantes problemas en la adquisición y la restitución de los conocimientos porque los elementos de motivación no estarían siempre reunidos.
- La eficacia de dicho trabajo conferiría ciertas competencias: capacidades y habilidades.

1.2.2.2. Objetivos del estudio

Distinguimos el objetivo general y los objetivos específicos derivados del general.

a- Objetivo general

El objetivo general de esta investigación se focaliza en el análisis de la influencia del trabajo individual sobre los rendimientos de los aprendientes motivados o no de ELE.

b- Objetivos específicos

- Proponer a los alumnos algunas estrategias que puedan adoptar para lograr sus aprendizajes de ELE.
- Proponer a los docentes, estrategias óptimas para valorar el trabajo del alumno.
- Mostrar la importancia de la evaluación formativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

1.2.3. Metodología

En la meta de lograr nuestra investigación, hemos procedido por muchos niveles. Primero, las investigaciones documentales en varios centros de investigación tales como: biblioteca de INFRE, de IGPM, bibliotecas virtuales, para ampliar nuestro campo de investigación. Luego, hemos hecho investigaciones empíricas en el terreno tales como encuestas, entrevistas con profesores y con los alumnos de los institutos desde el período de cursillos de cualificación con objetivo de identificar sus dificultades.

La primera fase que concierne la investigación documental es un arte que da evolución a la ciencia y conduce a una elaboración de nuevas teorías. Hemos consultado algunos escritos relacionados con nuestro tema de estudio. El objeto principal de esta fase es hacer una revista de literatura sobre la cuestión y hacer el estado de los conocimientos relativos al tema. Así, hemos recorrido diferentes centros de documentación. La investigación documental nos llevó a varios centros tales como las bibliotecas virtuales. Cabe subrayar aquí que hemos encontrado la mayor parte de las informaciones en el Internet donde hemos leído y descargado muchos libros, artículos y memorias.

La segunda fase de las observaciones, abarca los cursillos. Siendo alumno-profesor en la escuela de magisterio de Porto-Novo (ENS), hicimos dos cursillos en el instituto “CEG AGBOKOU” de Porto-Novo. El primer cursillo era lo de observación en segundo año. A partir de entonces, hemos observado cómo nuestro tutor se servía de la estrategia de trabajo individual. El segundo cursillo era para la calificación cuando hemos utilizado también esta estrategia con los alumnos con quienes hemos

trabajado. Por último, las entrevistas que tuvimos con los alumnos y algunos profesores acerca del tema, han ocupado también un sitio relevante en nuestra investigación.

1.3. Revista documental

Los orígenes históricos del trabajo personal del aprendiente en medio escolar tienen una bibliografía muy reducida. Fue solo en el siglo XIX cuando los estudios sobre el trabajo personal del aprendiente empezaron multiplicándose en el mundo. Así, muchos autores se interesaron por los contornos de éste y llegaron a conclusiones diversas. Aquí destacamos algunos.

SIMIAND (), define el trabajo como la ejecución de una actividad humana que está dirigido hacia una meta inmediata (...) El trabajo en su primer sentido requiere un aspecto del apremio, de una obligación que atañe a una resistencia en su ejecución.

JOURDAIN, (1951: 12): « *El Trabajo es una dificultad junta con una ventaja que la Naturaleza exige de nosotros. Entonces el trabajo solo sitúa razonablemente un individuo en cooperación, le hace participar a una cooperación universal, da la vida a la palabra Solidaridad; pues, es por el trabajo que el hombre toma conciencia de la interdependencia de los demás.* »

Maslow (1908-1970) fue el primero que introdujo *el trabajo personal* como desarrollo personal proponiendo una jerarquía de necesidades representada en forma de pirámide, en donde en el vértice superior ubicó la realización personal o realización de sí mismo, definida como el deseo y la aspiración de aproximarse o transformarse cada vez más a lo que realmente uno es, y a lo que uno puede ser.

Maslow estaba persuadido que solamente una pequeña proporción de personas llegaban a alcanzar ese estado de autorrealización, y él mismo estimaba subjetivamente esta cifra en 1 % de la población. Pero con posterioridad, y luego que las organizaciones y los mercados se globalizaran, la responsabilidad del desarrollo personal poco a poco pasó de las empresas a los propios individuos. Este aspecto del desarrollo se refiere a la fuerza interior que bien entendido se

modifica constantemente durante toda la vida de cada persona, y desde donde se direccionan e intensifican los objetivos personales.

Rodríguez Pérez (1984: 8) asimila *el trabajo personal* a la *experimentación*, aclarando que «*Durante el proceso de aprendizaje de un idioma, al alumno no solo se le pide un esfuerzo cognitivo en términos de vocabulario, gramática y sintaxis, sino algo mucho más considerable: la necesidad de volver a categorizar la información.*»

Será un error pensar que los mecanismos de la motivación y de la emoción actúan en todos los aprendientes de igual modo, pues los individuos difieren en sus intereses, motivos y cualidades emocionales. Por tanto, en el contexto del aula, el docente interesado por la incidencia de ambos factores en los procesos de aprendizaje, tendrá que tener en cuenta las diferencias individuales. ¿Qué se entiende por la motivación?

* Motivación

En el diccionario de psicología de Norbert SILLAMY (), se nota que la motivación es un conjunto de factores dinámicos que determinan la conducta del individuo. Luego, puede ser la fuerza que despierta, dirige y mantiene la actitud humana.

Estar motivado es tener el impulso para hacer algo. En el marco escolar, la motivación resulta ser todo lo que crea el gusto de saber, la decisión de aprender. Pues, las decisiones particulares que tomar para estimular al alumno en su esfuerzo de aprender incumben más, no solo al actor principal que es el aprendiente, sino más bien al docente quien es el organizador de todo el proceso. En manera general, distinguimos dos tipos de motivación:

➤ La motivación intrínseca, es la que da cuenta de la movilidad de conductas inherentes exclusivamente al aprendiente él mismo. Pues, se trata aquí de una motivación que toma su fuente en el individuo que actúa. Las acciones en este caso son comprometidas bajo el efecto de convicciones propias, fuera de toda influencia resultando del exterior. Es por tal razón que la puesta en

movimiento en el marco de la motivación intrínseca, se efectúa en función del sujeto mismo.

➤ Por otra parte, la motivación extrínseca configura el reverso de la moneda. Es la ejecución o desempeño de una actividad, con el fin de lograr resultados concretos, generalmente determinados por una recompensa (buenas notas, prestigio social). La motivación al aprendizaje a nivel de los alumnos, se ha vuelto hoy día como una preocupación de muchos docentes. La presente investigación se enmarca en el trabajo del alumno mediante sus esfuerzos o compromiso, su experimentación del aprendizaje y su motivación para estudiar ELE en un proceso de enseñanza-aprendizaje.

Nuestra revista se interesa también por algunos documentos que han abordado más o menos el tema de la evaluación formativa.

ABRECHT (1991), aborda la noción de evaluación formativa, diciendo que consiste siempre esencialmente por preguntarse cómo tal aprendizaje, tuvo un sentido, y cual es este sentido. La verdadera evaluación formativa empieza en el momento cuando se hace reflexionar al aprendiente sobre los contornos de lo que se le propone. Aunque estima, con razón, que el mundo escolar queda muy poco abierto en la práctica cotidiana, a las interrogaciones sobre el proceso del aprendizaje, a una toma de conciencia por el alumno de sus propios procesos, centra el objeto de la evaluación formativa en las competencias transversales y en la metacognición. Así propuesto, la evaluación formativa posee triunfos y propone aportes atractivos. Sin embargo, el autor no disimula las dificultades que puedan surgir en el momento de la puesta en obra de estos procesos, la fabricación de las herramientas.

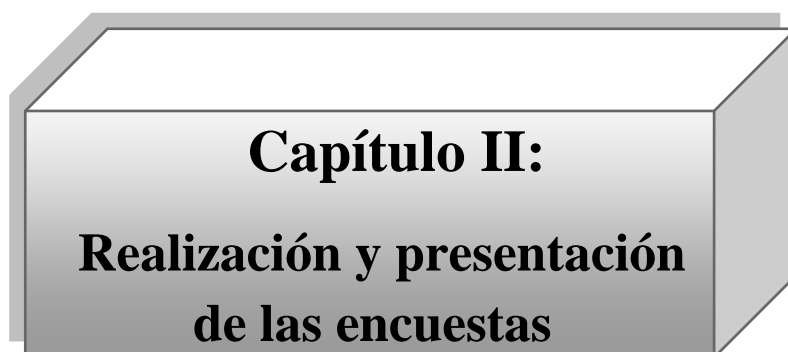
SCALLON (2005), concibe que el aprendizaje y la evaluación se focalizan sobre una variedad de situaciones que se proponen a los aprendientes. Que ellos hayan fracasado, en entero o por parte, es necesario que tengan un feedback, individualizado o en grupo. EL feedback será calificado de correctivo si corresponde a los ajustes pertinentes. Concluye diciendo que la evaluación formativa debe ser integrada, o fusionada con las actividades de aprendizaje.

En esta misma perspectiva, TALBOT (2009), discute con método y pertinencia la cuestión de la evaluación formativa tal como el pensamiento pedagógico la considera hoy día. El autor recuerda el porqué, el qué y el cómo de la evaluación y más preciso, de la evaluación formativa. Según TALBOT (2009), la evaluación formativa constituye una herramienta para enseñar. Permite al docente determinar el nivel de adquisición de sus alumnos.

A estos se añade LAURIER (2003), demuestra que una transición se opera a partir de una evaluación formativa hacia una evaluación informativa. La noción de competencia llega a ser aquí una referencia en un proceso de evaluación de tipo constructivista en el marco de las actividades de resolución de problemas.

Ponemos fin a este estado de la cuestión con HADJI (1997) propone en primer lugar entender y luego actuar. ¿Entender qué? Que la evaluación formativa no consiste en el hecho de medir (medir) sino en una confrontación en un proceso de regulación entre una situación real y esperas. ¿Cómo actuar? Posibilitando evaluar por tareas apropiadas, por objetivos fijados a sí mismo, observando e interpretando de modo juicioso a fin de facilitar la autoevaluación; comunicando de manera útil y remediando de manera eficaz. Para él, la evaluación es formativa cuando permite comprender y actuar en la condición que haya la voluntad para el docente instalarse en una postura progresivamente capaz de hacer al alumno soberano.

No obstante, la particularidad de nuestro trabajo se encuentra en el reconocimiento de ésta como un verdadero medio de averiguación de los progresos del aprendiente.



Capítulo II:
Realización y presentación
de las encuestas

2.1. Características de los informantes

Para analizar la utilidad del trabajo personal del aprendiente en el proceso de la enseñanza-aprendizaje-evaluación del Español, Lengua Extranjera, hemos cuestionado a cincuenta y dos (52) alumnos entre los cuales contamos treinta y cuatro (34) alumnos y dieciocho (18) alumnas. Son alumnos de diferentes niveles de la enseñanza de ELE en varios institutos, es decir, de la clase de “Quatrième” hasta “Terminale”. Se expresan mejor en lenguas nacionales como el Gun, el Fon, el Yoruba y el Tori.

En cuanto a los docentes, nos hemos acercado de catorce (14) profesores de ELE de los cuales hay diez (10) hombres y cuatro (04) mujeres. Sus edades varían entre 26 y 48 años. Los títulos siguientes son suyos: Diplomatura, Maestría, BAPES, CAPES y intervienen en todas las clases de ELE en los institutos.

En suma, hemos trabajado con sesenta y seis personas en el marco de la realización del presente trabajo. Las características de los participantes se resumen en la tabla siguiente.

Tabla 1: Distribución de los 66 informantes por sexo y edad

Informantes	Edad	Sexo		Total
		Masculino	Femenino	
Alumnos	13 - 17	15	08	23
	18 - 21	19	10	29
Total		34	18	52
Profesores	26 - 35	06	04	10
	36 - 48	04	00	04
Total		10	04	14
Total		44	22	66

Fuente: Datos de la investigación

2.2. Instrumentos y procedimientos

Dirigimos un cuestionario hecho en francés a los aprendientes para que pudieran entender mejor las preguntas con fin de presentar respuestas adecuadas. Dirigimos también otro a los profesores para saber lo que piensan del trabajo personal del aprendiente en el proceso de la enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera.

En nuestro trabajo, estos cuestionarios nos fueron imprescindibles. El cuestionario de los aprendientes consta de once (11) preguntas mientras que el de los profesores consta de (15) preguntas. Ambos cuestionarios están compuestos de preguntas cerradas y abiertas.

Notamos que las fichas de encuestas no han sido devueltas en su totalidad. Repartimos setenta (70) fichas a los alumnos entre las cuales hemos recibido cincuenta y dos (52). A los profesores de ELE de instituto y liceo de Porto Novo, hemos dirigido treinta (30) cuestionarios pero solo catorce (14) han sido entregadas por razones de indisponibilidad o falta de tiempo y otros motivos que ignoramos.

❖ Dificultades experimentadas

En la realización del presente trabajo, hemos experimentado algunas dificultades. La primera concierne la fecha de validación de los temas de investigación. En efecto, la administración de la Escuela aprovechó las vacaciones, es decir cuando los estudiantes no estaban en la Escuela, para publicar los temas atribuidos a los alumnos. Hay que añadir que este período coincidió con la última fase de clases en los institutos. Este tiempo está reservado para los repasos. Así fue difícil encontrar a muchos informadores. Es lo que explica el número reducido de nuestros encuestados.

Además, al mismo momento que iniciamos la redacción de nuestro trabajo, se desarrollaban las clases del segundo semestre. Era difícil para nosotros en este

momento de vacaciones encontrar y beneficiar de la cooperación de algunos aprendientes y profesores.

De gran importancia sería mencionar que hubo problema económico también pero pese a todo hemos logrado llevar a cabo este trabajo con determinación y la ambición de seguir adelante.

2.3. Presentación de los resultados

Fuera de los profesores que han de promover el trabajo personal de los aprendientes para valorar sus enseñanzas, los alumnos son los más concernidos desde el punto de vista que esta característica hace de ellos actores educativos según preconiza el EPC orientado hacia la acción. De los sesenta y seis (66) cuestionarios de nuestra investigación dirigidos a cincuenta y dos (52) alumnos y a catorce (14) profesores, se desprende los resultados siguientes.

Los alumnos en general, a la pregunta n°4, entienden por trabajo personal, contestaron definiéndolo como una actividad, un deber que se hace por sí mismo con el fin de conseguir resultados satisfactorios.

2.3.1. Presentación de los resultados de los alumnos

Tabla 2: El grado de participación en la clase de ELE por los alumnos

Preguntas 5	Plantilla de informantes	Porcentaje	Elementos de respuestas					
			Sí		No		A veces	
			N°	%	N°	%	N°	%
¿Realizas por tú mismo actividades de trabajo personal, en pares, en grupos que salen en clase?	52	100 %	21	40,38	08	15,38	23	44,23

Fuente: Datos de la investigación

Como lo podemos observar en la tabla n°2, dentro de los cincuenta y dos (52) aprendientes cuestionados, veintiuno (21) es decir (40,38%) de los alumnos encuestados, afirman con respecto a la pregunta n°5 que participan siempre a la clase de ELE, ocho por la negación (es decir 15,38%), y veintitrés (es decir 44,23%) afirman que sus profesores les invitan a veces al trabajo individual. Esta estadística nos muestra que todos los profesores no utilizan esta estrategia. Se comprende también que algunos profesores no llegan a poner los alumnos en el centro de sus aprendizajes. Los resultados a las preguntas n°6 y n°7 que les dirigimos para conocer sus motivaciones al aprendizaje, están presentados en la tabla n°3.

Tabla 3: Causas de motivación a la determinación para el aprendizaje de ELE según los alumnos

Preguntas 6: ¿Qué te motiva a trabajar con determinación o a hacer muchos esfuerzos en el aprendizaje de ELE?		
Respuestas	Número	Porcentaje
La manera con que el profesor manipula la lengua; las lecturas; el descubrimiento de los campos léxicos; las canciones; los diálogos con nuestros compañeros durante la clase; las apreciaciones; las actitudes del profesor; los ejercicios de entrenamiento antes de la evaluación final; las repeticiones, los juegos de palabras; los ánimos; la imitación del habla del profe; el gusto de saber más;	52	100
Preguntas 7: ¿Cómo facilitas tu aprendizaje de esta lengua extranjera?		
Respuestas	Número	Porcentaje
Haciendo ejercicios ; preguntando en el aula; aprendiendo las lecciones; leyendo a veces un texto español; siguiendo las explicaciones; utilizando el diccionario; escuchando músicas españolas; yendo a la biblioteca; haciendo ejercicios individuales y en grupo;	52	100

Fuente: Datos de la investigación

Teniendo en cuenta la tabla n°3, entendemos por las numerosas causas evocadas que la clase sociocultural de la que provienen los alumnos benineses, les lleva a interesarse por el aspecto lúdico de ELE. Eso porque a ellos les

gustan mucho las funciones expresivas de esta lengua. Estas causas constituyen las principales de la motivación del alumno hacia el aprendizaje de una lengua extranjera como el español. En seguida, las respuestas a la pregunta 7 no hacen particularmente muchas cosas para mejorar sus aprendizajes.

Tabla 4: Mérito de las estrategias del trabajo personal

Preguntas 8	¿Estas estrategias te presentan ventajas?					
Respuestas	Plantilla	Por- cen- taje	Sí		No	
			Nº	%	Nº	%
La mejora de: mi capacidad por entender las clases; mi lectura; mi vocabulario; mi asimilación de la gramática; mi manera por contestar las preguntas; mis notas; Me permite escribir algo en la parte producción; hacerme mayor;	52	100	52	100	00	00

Fuente: Datos de la investigación

Resulta imprescindible el uso de las estrategias de aprendizaje respecto a las respuestas de esta pregunta, porque ninguno de los alumnos ha desapreciado sus valores. Éstas les dan el gusto por comprometerse con placer en el aprendizaje de ELE. Sin embargo, notamos que todos los cincuenta y dos informantes encuentran beneficios en esas estrategias. Por eso, conviene afirmar que los alientos serían bienvenidos solo cuando los profesores se enteran regularmente de sus progresos mediante las evaluaciones.

Tabla 5: La importancia de la evaluación formativa en el estudio de ELE

Preguntas 9- a.	¿Sabéis lo que se entiende por la evaluación formativa?					
Respuestas	Plantilla	Por- cen- taje	Sí		No	
			Nº	%	Nº	%
La evaluación formativa es la que parece menos difícil; el profe hace de manera oral o escrita para saber más sobre la inteligencia del alumno; luego averiguar los que le siguen y hacen investigación; el profe hace durante el desarrollo de su clase;	52	100	16	30.76	36	69.23

Fuente: Datos de la investigación

La evaluación formativa es definida por los alumnos según sus diferentes entendimientos. En total, son dieciséis (16) alumnos que saben algo de esta evaluación, es decir 30.76 %, y los demás nada de eso. En efecto, los que han expresado sus opiniones son los que han confirmado que esta evaluación permite también reconocer pronto sus errores respecto a la preguntita (9- b.).

Tabla 6: Las dificultades de los alumnos

Preguntas 10	Respuestas	Plantilla	Porcentaje
¿Encuentras dificultades en tu aprendizaje?	Las dificultades esenciales son: la lectura, la traducción directa, la memorización de las clases; el dominio de la conjugación, de la gramática, del habla y del escrito; el logro de la parte producción de una prueba de ELE, la reacción frente a los textos difíciles; falta de medio financiero para comprar documentos;	52	100 %

Fuente: Datos de la investigación

La primera nota es que todos los aprendientes cuestionados encuentran dificultades. Quieren decir indirectamente que a través de sus dificultades de lectura, de expresión oral y escrita, de vocabulario y de gramática, necesitan una perfección por parte de sus profesores. Ya se entiende que estas perfecciones les darán más motivaciones para un verdadero aprendizaje de ELE.

2.3.2. Presentación de los resultados de los profesores

Por las opiniones de los catorce (14) profesores cuestionados acerca del trabajo personal del aprendiente, se entiende que es el conjunto de las actividades que atañen al aprendiente, respecto a un objetivo y que le permite mejorar sus aprendizajes. Para resumir es toda contribución intelectual en término de iniciativa propia por parte del alumno para ahondar sus aprendizajes en aula y fuera del proceso escolar.

Respecto a la pregunta 5 ¿Qué procedimiento utiliza para poner el aprendiente en el centro de su aprendizaje?, han dicho en relación a la exigencia del programa del EPC que utilizan las estrategias siguientes: el trabajo individual, el trabajo en pares, el trabajo en grupo, las tareas para casa y las evaluaciones. Como estrategias de motivación respecto a la pregunta 6 ¿Cuáles son las estrategias que utiliza para motivar sus aprendientes?, utilizan aplausos, canciones, preguntas orales motivadoras como oraciones interrogativas, alentamientos, actividades lúdicas, calificaciones de alentamiento y algunas anécdotas.

Refiriéndonos a la pregunta 7 ¿Les contesta a sus aprendientes siempre cuando le hacen preguntas? En mayoría respondieron que les contestan para facilitarles el entendimiento de sus enseñanzas y esperar mejores rendimientos durante de las evaluaciones. Los demás dijeron que no les contestan siempre a causa del tiempo insuficiente y de la cantidad de los contenidos de los programas. Por lo menos, respecto a la pregunta 8 ¿Qué le permite averiguar la progresión de sus objetivos y no solo mejorar sus enseñanzas sino también ayudar eficazmente a sus alumnos a comprender mejor sus clases?, mediante el uso de las

evaluaciones formativas, las interrogaciones y las pruebas finales de semestre se enteran de los niveles de adquisición de las nociones enseñadas a los alumnos.

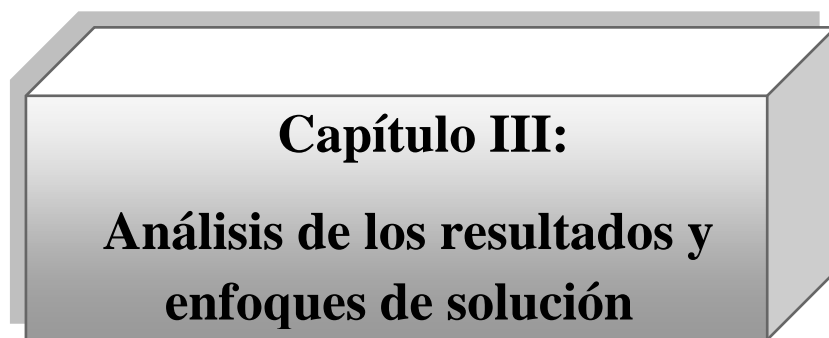
Tocante a la pregunta 9 ¿Encuentra usted dificultades para poner ciertos alumnos en el centro del aprendizaje?, contestaron que siempre procuran darles actividades de remediación mediante ejercicios de aplicación, tarea para casa y los consejos también. De este modo, serán obligados a trabajar quizás individualmente o con alguien. De toda manera sus capacidades y producciones podrán conocer cierta mejora. Pero a medida que el tiempo avanza algunos testarudos llegan a conformarse a las esperas de los contenidos de enseñanza de ELE.

Tabla 7: Propuestas de los profesores

Preguntas 10	¿Cuáles son sus sugerencias a los aprendientes de ELE?	
Respuestas	Plantilla	Porcentaje
Los alumnos tienen que trabajar con concentración, pasión; continuar su aprendizaje en casa, comprar los documentos didácticos indicados, seguir y participar a las clases de ELE con mucho interés; manifestarse realmente durante los varios trabajos del aprendizaje en el aula.	14	100 %

Fuente: Datos de la investigación

Estas respuestas muestran que los profesores prefieren que los alumnos faciliten el proceso de enseñanza-aprendizaje por la participación y por la continuación de los trabajos en casa.



Capítulo III:
**Análisis de los resultados y
enfoques de solución**

3.1. Análisis de los resultados

Del análisis completo de los resultados recogidos respecto a nuestros cuestionarios dirigidos a sesenta y seis (66) actores de la educación de los que mencionamos cincuenta y dos (52) alumnos de ELE y catorce (14) profesores de ELE, los alumnos constituyen la materia prima.

Se trata de comprender que los aprendientes deben valorar sus trabajos persiguiendo sus aprendizajes con técnicas y métodos. Ya que el Enfoque Por Competencias (EPC) ejecutado en Benín dispone de programas para las clases de enseñanza de ELE, los profesores tienen que apropiarse de éstos para saber más sobre las orientaciones generales, las competencias (transversales, transdisciplinarias y disciplinarias) incluido sus capacidades y habilidades adecuadas que deben utilizar para mejorar sus enseñanzas. En cuanto a estas condiciones sean cumplidas en el proceso de la trilogía de ELE, la puesta del alumno en el centro del aprendizaje podrá ser observada en todos los niveles. Por consiguiente, a través del aprendizaje de ELE, los alumnos podrán adquirir el saber ser, el saber hacer y el saber vivir hacia los cuales conducen la educación.

Así descrita, la resolución minuciosa de los problemas de la enseñanza-aprendizaje de ELE en los institutos y liceos de Benín será efectiva y podrá mejorar la imagen del estudio de ELE en nuestro país. Es importante saber que el mejor uso de la evaluación formativa según los profesores que tienen muchas experiencias tiene justamente por objetivo guiar el aprendiente en su producción escolar.

3.2. Tipos, estrategias e importancia del trabajo personal

3.2.1. Tipos de trabajo personal

En la educación los trabajos son de tipos académicos. Los trabajos académicos son las tareas que exigen a los aprendientes que desarrollen el espíritu crítico y su capacidad intelectual. Estos trabajos pueden ser exclusivamente escritos y presentados para la evaluación del docente. Sin

embargo, muchos trabajos académicos requieren una presentación oral ante un público.

3.2.2. Estrategias del trabajo personal

La palabra estrategia significa una conducta intencional, consciente y controlada para lograr una acción con una serie de procedimientos. Para que el alumno pueda aprender, necesita conocer y saber utilizar las estrategias útiles para alcanzar sus objetivos, (Pintrich, 1998).

- √ cognitivos;
- √ afectivos;
- √ memoria;
- √ autoregulación;
- √ manejo de recursos.

Las estrategias de aprendizaje son operaciones empleadas por el aprendiente para *hacer fácil* la adquisición, el almacenamiento, la recuperación y el uso de la información. Son acciones específicas que asume un aprendiente para hacer el aprendizaje más fácil, autónomo, efectivo. Las estrategias de aprendizaje se utilizan conforme con la dificultad de la tarea. Podemos distinguir dos niveles de dificultad: Las tareas *básicas* de aprendizaje que se definen como aquéllas que remiten a la memorización o al aprendizaje por repetición o palabra por palabra y las tareas *complejas* que se definen como aquéllas que requieren un aprendizaje conceptual o de contenido más alto.

Entre las estrategias *cognitivas*, están las estrategias de ensayo las que se usan para seleccionar y codificar la información a la letra. Las estrategias de ensayo se usan para tareas de aprendizaje básico y requieren la recitación o la repetición de la información.

Las estrategias de *autoregulación* permiten el monitoreo, control y regulación que los estudiantes hacen de sus propias actividades cognitivas personales y de su conducta real; son usadas para corregir el comportamiento de

estudio, y entre ellas se encuentran las estrategias de monitoreo, de planeamiento, de control y de regulación (Pintrich, 1998: 233).

Las estrategias *afectivas* se usan para ayudar a enfocar la atención del alumno y mantener su motivación. Estas estrategias incluyen auto-tareas positivas, la reducción de la ansiedad y el manejo del tiempo.

Las estrategias de *memoria* ayudan al alumno a guardar y recuperar información, y entre ellas se encuentra la imaginación.

Entre las estrategias de *manejo de recursos*, encontramos la elección del tiempo y del medio ambiente y la búsqueda de ayuda en caso de no poder efectuar sólo la tarea.

A propósito de la autoevaluación, es la estrategia por excelencia para educar para la responsabilidad y para aprender a valorar, criticar y a reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje individual realizado por el discente. Principalmente dentro de los beneficios que presenta la realización de una auténtica autoevaluación, se destacan los siguientes:

- a) Ayuda a los discentes a responsabilizarse en sus actividades;
- b) Es un factor básico de motivación y refuerzo del aprendizaje;
- c) Es una estrategia que posibilita la autonomía y autodirección del alumno.
- d) Es una actividad de aprendizaje que ayuda a reflexionar individualmente sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje realizado;
- e) Es una estrategia que permite al docente conocer cuál es la valoración que éstos hacen del aprendizaje, de los contenidos que en el aula se trabajan, de la metodología utilizada, etc.

3.2.3. Importancia del trabajo personal

La autonomía en las acciones, la liberación de los vicios, la liberación del mal o de alguien, de la autoridad y de numerosas cosas negativas, constituyen los frutos del trabajo bien hecho.

A partir del vínculo de interdependencia que existe entre la trilogía de la educación, es decir la capacitación intelectual de un ser humano, ya se entiende que el que estudia se descubre él mismo y descubre sus fuerzas y debilidades.

El trabajo personal por su parte, ayuda a pasarse de un nivel bajo a un nivel alto, de una etapa anterior a una nueva, a concientizarse y responsabilizarse mejor en sus decisiones. Y eso implica, organizarse por medio de los métodos, técnicas y estrategias, buscar información, comprometerse y asumir las consecuencias de nuestras acciones. La responsabilidad es abrumadora. Pero es importante saber que el trabajo personal permite lograr lo que nos toca. El trabajo personal permite forjar su personalidad, mejorarse y saber tomar iniciativa en el futuro sin ninguna influencia exterior.

El trabajo personal permite actuar en un nivel altísimo inalcanzable por una muchedumbre de personas, liberarse de la ignorancia y del estrés; permite cambiar las cosas del estatuto negativo al positivo. Mejora algunos de nuestros actos. En el aprendizaje escolar, participa mucho en el reforzamiento de la capacidad para actuar y de la capacidad de comprensión de los alumnos

Por ejemplo en el marco del desarrollo de una competencia comunicativa en ELE, se enseña al aprendiente:

- utilizar el conocimiento del mundo exterior y del contexto tanto situacional como textual para hacer predicciones sobre la información contenida en el texto e interpretarla;
- referir a los indicios temáticos clave para deducir el tema general.
- buscar indicios temáticos según los rasgos icónicos que acompañan el texto: fotografías, dibujos, etc;
- leer con rapidez un texto para deducir el tema;
- saber encontrar y extraer información específica;
- deducir el significado de una palabra por su similitud, con su equivalente sacado de sus prerrequisitos;

Hay aquí un esfuerzo que atañe al alumno. Y en el caso de que lo consiga, realmente ese alumno ha hecho un proceso interno. Así puede adquirir o confirmar una noción de la enseñanza de ELE. Pero hoy día, encontramos por todas partes una falta de trabajo personal tanto por parte del discente como del docente.

Últimamente, muchos puntos de vista llegan a la misma conclusión: “éstos se resumen en trabajo personal”, del que duele, del que nos lleva a los riesgos imprevistos. Pero tocante al caso del aprendizaje de ELE, genera una concentración rigurosa, una participación activa, la reducción de la monotonía, etc. Y por fin la adquisición de las habilidades adecuadas frente a la manipulación de la lengua española para emprender un oficio, una obra literaria con el uso del Español o conseguir otras metas tales como en una relación sentimental. Eso porque esta lengua reviste un aspecto romántico al oído.

3.3. Enfoques metodológicos

3.3.1. Discusión

Más adelante, el trabajo personal del aprendiente se relaciona con la supremacía del alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los alumnos son los sujetos y los objetos imprescindibles del proceso docente, ya que por ellos se construye toda la infraestructura educativa. Con el desarrollo de los enfoques comunicativos, el papel asignado tradicionalmente al discente sufre un cambio radical. Con el auge de los métodos orientados hacia la comunicación, el alumno adquiere un papel preponderante. A partir de entonces y hasta ahora, se habla de la enseñanza de idiomas centrada en el alumno. Esto implica una consideración humanística de la actividad docente en la que el alumno ha de ser valorado como un ser con sentimientos, afectos y emociones, capaz de relacionarse y de cooperar con otros alumnos y con el profesor, y responsable de sus actuaciones y de sus razonamientos. De este modo, se llega a trascender la polarización en lo académico y se abre el horizonte hacia el enriquecimiento personal a partir del intercambio de ideas y de culturas, tendiendo hacia el

plurilingüismo y pluriculturalismo procedentes de la consideración positiva de lo ajeno. Los intereses, las necesidades y los perfiles del alumno ocupan el centro de atención, así como las condiciones particulares que caracterizan sus conocimientos generales y su percepción del mundo, y por extensión, su modo de aprender una lengua.

El alumno tendrá que participar activamente en la clase o en otro entorno fuera de la escuela para realizar tareas individuales, en parejas o en grupos, de manera que, por una parte, se garantice la reflexión personal pero, por otra, se compartan información, se discutan y se saquen mejores conclusiones. Es importante que el alumno sea consciente de la necesidad de participar en las situaciones de aprendizaje y de comunicación sin ansiedad, miedo, desarrollando la confianza en sí mismo y arriesgando en sus producciones cuando no disponga de todos recursos lingüísticos para la comunicación en L2.

Igualmente, resultará necesario que el discente desarrolle su capacidad de autoevaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje a partir de la reflexión sobre el cumplimiento de los objetivos de partida. Eso es sin duda, una forma de satisfacer su motivación. El profesor tendrá que capacitar al alumno para el aprendizaje autónomo, fomentando el hecho de aprender a aprender que “es un aspecto principal del aprendizaje de idiomas, dirigido a que los discentes adquieran la conciencia de la forma en que aprendan”, de modo que el proceso de adquisición de experiencias plurilingües y pluriculturales se prolongue en el tiempo.

❖ EL TRATAMIENTO DE LOS ERRORES

En el largo camino que supone adquirir una lengua y una cultura nueva, los alumnos ineludiblemente van a cometer errores en sus producciones e interacciones. Es lógico, pues, que haya que entenderlos como factores naturales y consustanciales al proceso de aprendizaje, a los estadios de interlingua que van a permitir al alumno, a partir de su identificación, explicación y corrección, avanzar y consolidar sus competencias.

Los errores pueden ser clasificados en dos grupos:

1. aquellos que se producen cuando el aprendiente, carente de suficientes recursos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos o culturales, se arriesga en sus producciones.
2. los que proceden del malo o inadecuado uso de recursos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos o culturales que ya posee en situaciones de comunicación determinadas.

En cada caso corresponderá al profesor determinar cómo y cuándo corregirlos, e incluso si es conveniente hacerlo puesto que, dependiendo del momento, de la actividad, del perfil del aprendiente o de la dinámica del grupo, entre otros factores, deberá optar por una u otra opción. Para el docente, el error es también un factor interesante de control del proceso de aprendizaje del aprendiente, ya que puede llevarlo a la evaluación del mismo, a la reflexión, a la reprogramación de contenidos y a la puesta en marcha de recursos y procedimientos didácticos más eficaces que los empleados hasta entonces. Además, su determinación permite analizar las características de la interlingua de los alumnos, los estadios de acercamiento a la competencia nativa o casi nativa y las estrategias que entran en juego: la interferencia con la lengua materna o con otras lenguas extranjeras, la simplificación y la generalización.

❖ EL NUEVO PAPEL DEL PROFESOR

El protagonismo tradicional del profesor a partir de la hora del EPC se cambió al del alumno en “*el centro de atención fundamental*”. De ser instructor o en otras palabras, director de orquesta, responsable único del aprendizaje de los alumnos, el docente ha pasado a convertirse en la persona que facilita o posibilita la adquisición de la lengua y de la cultura meta, el que guía el proceso y las acciones de los discentes. De este modo, el diálogo y la observación de los alumnos así como la atención por sus necesidades e intereses van a ser el punto de partida sobre el que construir, organizar y planificar la acción que se desarrolle en el proceso. El profesor, a partir del análisis de los perfiles del

discente, tendrá que investigar y reflexionar sobre los procedimientos pedagógicos más adecuados para el individuo y el grupo. Así pues, su objetivo, por tanto, va a seguir siendo el de obtener los mejores resultados en el aprendizaje de los alumnos, aunque considerando al alumno como parte esencial implicada e involucrada en el proceso.

❖ APRENDIZAJE EN COOPERACIÓN

Conocido también como el “trabajo en grupo”, este aprendizaje cooperativo ha supuesto un gran cambio en el papel del profesor y de los alumnos en el aula. Este modo de trabajo consiste en la organización de grupos de pocos o numerosos alumnos, entre tres y seis, normalmente para que lleven a cabo actividades y tareas dentro del aula sin la intervención directa del docente. El profesor debe explicar con claridad a los alumnos el porqué de este tipo de agrupamiento y los objetivos y fines que persigue para que, en caso de que no estén acostumbrados a trabajar de este modo, no sientan que el docente los está abandonando a su suerte. Pues muchos alumnos, en principio, tienen la sensación de que con los compañeros no se aprende o de que solo el profesor, con sus conocimientos, es la única persona capacitada para la enseñanza de ELE. Tras estas aclaraciones, que no serán admitidas por todos desde el primer instante, el segundo punto trata de la correcta elección de las tareas y actividades, pues es fundamental para el buen desarrollo de esta propuesta educativa. Es muy difícil conseguir que este tipo de cooperación funcione perfectamente desde el principio, por lo que las primeras actividades serán muy sencillas y algo importantísimo, los alumnos han de tener muy claro lo que tienen que hacer, el tiempo del que disponen y la finalidad de la tarea. Además, estas actividades no serán libres, sino controladas.

El profesor, una vez que ha comprobado que todos han comprendido y que ya están trabajando, debe ir pasando por todos los grupos, pero sin quedarse demasiado tiempo con ninguno de ellos, puesto que el fin que se persigue es que los aprendientes trabajen solos, sin su ayuda. Acabada la actividad o la tarea, el

docente, además de comprobar los resultados finales, preguntará a los alumnos. Pero eso, resulta necesaria esta estrategia, ya que la imposición no es buena aliada en este tipo de aprendizaje. Con el paso del tiempo y la costumbre se irán proponiendo diferentes actividades cada vez menos dirigidas.

Un punto importantísimo que no hemos de olvidar es que los grupos no deben estar formados siempre por los mismos alumnos, por lo que se aconseja cambiarlos cuando es posible. Así los alumnos más tímidos e introvertidos acabarán por participar junto con sus compañeros durante las actividades y sus ansiedades disminuirán considerablemente. Según el CVC, Diccionario de términos clave de ELE, *Aprendizaje en cooperación*, son algunas ventajas referentes a este modo de aprendizaje. “En la práctica didáctica se ha observado que el aprendizaje en cooperación estimula la interacción y la negociación del significado entre los alumnos, que pueden generar un input y un output más comprensibles y aumentar así las oportunidades de usar la lengua meta, con una mayor variedad de funciones lingüísticas; también permite respetar sus diferentes estilos de aprendizaje; finalmente, promueve el desarrollo de la competencia intercultural.”

No obstante, este modo de aprendizaje también presenta una serie de inconvenientes que no podemos pasar por alto:

- el ruido que hacen los alumnos;
- la molestia a los aprendientes de las aulas contiguas;
- el hecho de que algunos alumnos se aprovechen de estar en un grupo para trabajar lo mínimo;
- el que no se ajuste a todos los perfiles de aprendizaje;
- el hecho de exponer a los alumnos a unas muestras de lengua imperfectas.
- los alumnos demuestran pérdida de interés o excesivo cansancio.

Sin embargo, si el docente está convencido de la eficacia de este tipo de aprendizaje, podrá conducirse de modo que, poco a poco, todos estos inconvenientes desaparezcan.

❖ *Evaluación formativa, Evaluación sumativa, Autoevaluación*

La evaluación formativa se centra en el proceso del análisis del desarrollo del diseño curricular para comprobar la eficacia de la aplicación del docente. Es una evaluación de adaptación del alumno en medio del que se desarrolla su aprendizaje, su actitud respecto a la clase, su participación. Tendrá que realizarse constantemente y de forma continuada a lo largo de todo el proceso para satisfacer los objetivos del curso. Constituye una herramienta para apropiarse mejores informaciones o mejores características del alumno.

La evaluación sumativa se centra en el producto. Es una evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje por lo cual los profesores emiten juicios de valor sobre el grado de adquisición de los conocimientos enseñados. Se hace al final del proceso de enseñanza de una situación de aprendizaje (SA).

La autoevaluación, con ella “el alumno aprende, simultáneamente evalúa, discrimina, valora, critica, opina, razona, decide, opta, considera lo que tiene un valor o un sentido y aquello que lo carece” (Revista Electrónica Investigación/Evaluación educativa.1997.volumen 3, nº1- ISSN-1134-4032).

3.3.2. Propuestas a los aprendientes

El logro del aprendizaje se condiciona al modo de compromiso y a la persistencia, al carácter voluntario y decisivo del aprendiente. Así, para no registrar esfuerzos vano en el aprendizaje de ELE, es necesario despertar la atención del alumno sobre las propuestas de nuestro trabajo de investigación.

Con el fin de facilitar por sí mismo su aprendizaje, el aprendiente de ELE según Stefan RUHSTALLER (2010; 2011), tiene que actuarse:

- mediante el trabajo individual en el laboratorio de idiomas;
- leyendo en voz alta cualquier texto español solo en casa;
- practicando la escritura a mano de los textos españoles;
- memorizando palabras acompañadas de sus traducciones (individualmente o en grupo) y las normas de puntuación;

El aprendiente tiene que desarrollar su vocabulario:

- mediante la simple utilización de palabras y expresiones hechas utilizadas en contextos auténticos de carácter hablado y escrito;
- mediante la inclusión de vocabulario en contexto, por ejemplo: con textos del manual, y de este modo, mediante la subsiguiente reutilización de ese vocabulario en ejercicios, actividades de explotación didáctica, etc.;
- haciendo siempre su tarea para casa;
- efectuando investigaciones en biblioteca y acerca de personas calificadas;
- participando mucho a las tareas de clase y a las ponencias;
- buscando a comprender pronto las nociones mal adquiridas;
- actuándose asiduamente durante las clases y con los compañeros;
- volviendo a hacer con gusto competencias aprendidas;
- compartiendo con los compañeros sus adquisiciones nocionales;
- utilizando juiciosamente el diccionario español-francés y los libros;
- concebir y respetar rigurosamente un horario para aprender sus lecciones, hacer sus quehaceres y organizar sus momentos de diversión y de ocio;

3.3.3. A los docentes de ELE

Entre las funciones más destacadas del profesor, destacan las siguientes:

- Prestar atención al alumno como persona, como parte esencial del proceso de enseñanza, como centro de atención primordial. Esto implica entender al alumno como ser complejo en el que se conjugan características y peculiaridades de índole afectiva, cognitiva y física que condicionan en mayor o menor medida el proceso de aprendizaje tanto positiva como negativamente.
- hacerle partícipe de la actividad docente, propiciando su intervención en el aula y su observación y participación en la sociedad;
- promover el respeto entre las culturas que se den en el entorno docente, fomentando la cooperación entre los alumnos;

- superar, en el plano metodológico, la concepción conductista basada en el aprendizaje a base de repetición y refuerzo de las respuestas positivas, y fijar el interés en el proceso cognitivo de construcción;

- motivar al aprendiente y desarrollar su grado de autoconfianza. Estudios científicos demuestran que un alumno motivado incrementará su compromiso en el aprendizaje. Por ello, el docente habrá de desarrollar estrategias de motivación en el aula y hacia la L2 que el alumno aprende, tales como crear un clima relajado en el entorno académico; presentar contenidos adecuados al nivel del conocimiento de los alumnos, considerando que el input no muestra una dificultad extrema; hacer las clases interesantes; favorecer la motivación por medio de actividades que dan interés por el contenido; por elementos lúdicos, otras que suponen un reto para el discente, etc.;

- referirse de vez en cuando a diferentes procedimientos, tales como el análisis de las producciones de los alumnos, la determinación de las causas de los errores;

- estar atento a las dificultades de los alumnos y atenderlas con los recursos didácticos más adecuados; organizar las actividades que mejor se adapten a las características y a las necesidades e intereses de los individuos del grupo, de modo que estos se sientan plenamente implicados en el proceso;

- promover la cooperación en el aula, incentivando diálogos y evitando, de este modo, el aislamiento, la marginación de individuos del grupo de clase;

- responsabilizar al alumno en el proceso de aprendizaje, de manera que se sienta copartícipe;

- utilizar todo tipo de soporte o de recurso: dibujos, películas, tareas variadas, lúdicas y reflexivas;

- promover en el alumno la importancia de aprovechar todas las oportunidades para usar la lengua e introducirse en la cultura;

El *Plan curricular del Instituto Cervantes* (1994: 102) propone al profe los cuatro ejemplos de estrategias que son: la planificación, la realización de la tarea, evaluación y control, y reparación y ajustes.

Según el documento “*Adaptación del Diseño Curricular de 2006, capítulo I*” el profesor de ELE tiene que:

- poseer un buen conocimiento de las características fonéticas del español como referencia para poder corregir las entonaciones y las pronunciaciones desviadas de los alumnos;

- promover la entonación porque conviene tener en cuenta el valor acústico de esta lengua. La curva melódica contribuye a determinar el significado de los enunciados, como ocurre, por ejemplo, cuando se transforma una oración afirmativa en interrogativa, o una enunciación en una exclamación. Pero, además, la entonación revela valores expresivos referidos al estado anímico del emisor, de modo que un enunciado, en función de la curva melódica que presente, mostrará sorpresa, decepción, duda, u otros muchos matices.

- insistir en tres aspectos fundamentales: normas ortográficas especialmente las que se refieren al desajuste entre letras y fonemas (así, al fonema /b/ le corresponden en español las letras b y v; al fonema /z/, las letras c y z; al fonema /g/, las letras g y gu; al fonema /x/, las letras g y j; al fonema /k/, las letras c, qu, k; al fonema /n/, las letras n y m; al fonema /r/, las letras r y rr; al fonema /i/, las letras i e y), a la puntuación y a la acentuación. En la programación que propone este proyecto curricular, se delimitan los contenidos ortográficos correspondientes a cada nivel.

- exponer textos escritos auténticos;

- enseñar la gramática pues, tiende al descubrimiento y se concreta en las llamadas tareas formales o de apoyo lingüístico. Esta forma de abordar la gramática combina la reflexión y los usos, es decir, permite a los alumnos analizar los aspectos gramaticales metalingüísticamente como paso previo a su adquisición y, consecuentemente, a su empleo en la comunicación. Eso respecto al que el documento define la *competencia gramatical* como “la capacidad de comprender y expresar significados expresando y reconociendo frases y oraciones bien formadas de acuerdo con estos principios (como opuestos a su memorización y reproducción en fórmulas fijas)” (pág. 110).

- proponer una tipología de ejercicios para la enseñanza de la gramática: rellenar huecos, construir oraciones con un modelo dado, elecciones, ejercicios de sustitución, de traducción de oraciones, de preguntas-respuestas, de relacionar oraciones, y de fluidez gramatical;

- enseñar los contenidos léxico-semánticos mediante primero el vocabulario abierto o clases abiertas de palabras (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios) y conjuntos léxicos cerrados (pesos y medidas, días de la semana, meses del año,...) luego expresiones hechas, compuestas por varias palabras, que se aprenden y se utilizan como un todo.

- seguir enseñando a los alumnos a usar diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos y otras obras de consulta;

- presentar palabras acompañadas de apoyo visual (imágenes, gestos y mímica, acciones demostrativas, representaciones de objetos reales, etc.);

Hablando de los contenidos socioculturales el docente tiene que disponer un bagaje cultural interesante porque:

- Lengua y cultura son dos caras de una misma moneda. Es imposible enseñar una lengua sin hacer continuamente alusiones a su cultura, puesto que, como señalaron De Grève y Van Passel (1971: 173): “La propia enseñanza lingüística contiene ipso facto una enseñanza cultural, puesto que en su condición de fenómeno, la lengua representa en esencia uno de los principales aspectos de la cultura de una comunidad”.

- Ya el Plan Curricular del Instituto Cervantes (1994: 81-82) aludía a los contenidos socioculturales como parte del contenido temático del bloque “Lengua, cultura y sociedad”.

Como señala L. Miquel, “el error sociocultural” es aquél que produce un malentendido, una fractura en la relación entre los hablantes.



CONCLUSIÓN

El trabajo personal importa muchísimo porque permite superar las dificultades, compartir y regular sus pensamientos. Por parte del docente permite hacer participar activamente al alumno, da prueba de la eficacia de la enseñanza. Su progreso se averigua mediante la evaluación formativa. Puesto que favorece el desarrollo de las competencias y destrezas según los programas del EPC, unos docentes ignoran su utilidad del tiempo dedicado a la enseñanza del ELE y de la plantilla inquietante de los alumnos en aula en algunos institutos.

Resulta en global de nuestro trabajo que la educación tiene la misión de permitir a todos sin excepción ninguna, hacer manifestar todos sus talentos y capacidades de creación. Lo que implica que cada uno pueda responsabilizarse de sí mismo y realizar su proyecto personal. Sabiendo que el éxito está al cabo del esfuerzo y que “Quien no se arriesga no pasa el mar” la educación se dio exigencias. En la medida en que la escuela le entrega al aprendiente que vive en malas condiciones, competencias, capacidades, habilidades y conocimientos útiles para su porvenir, desenvolvimiento en el mundo productivo social y cultural, éste tendrá mayores oportunidades para aspirar a un nivel de vida que le permita satisfacer sus necesidades más elementales. Estos alumnos deben transformarse en solucionadores de problemas. Para lograr estos objetivos, la escuela debe proporcionar una biblioteca para que los alumnos desarrollen las aptitudes intelectuales. Entonces, es necesario para los profesores referirse rigurosamente a las orientaciones y competencias de los programas de estudios que describen cómo enseñar las habilidades. Es imprescindible que el docente exponga más contenidos prácticos; que se preocupe de motivar la actividad intelectual en el alumno y evitar que éste se limite a sentarse, escuchar y recibir información; que desmotive la memorización mecánica de hechos y detalles; que favorezca el aprendizaje activo; que fomente estudios en profundidad en temas acordes a la realidad y a los intereses de los alumnos; que transfiera más responsabilidad a los alumnos en la realización de sus actividades escolares y que, al mismo tiempo, preste atención a las necesidades afectivas y los diferentes estilos cognitivos de los educandos, enfatizando las actividades

cooperativas y colaborativas, otorgando mayor importancia a la evaluación que describa la evolución de los alumnos. En la meta de lograr la enseñanza-aprendizaje, es imprescindible que la escuela y la familia trabajen juntos para conseguir objetivos, tanto en medio escolar, en la familia como en la comunidad donde el alumno se desenvuelve. Por lo que el compromiso, en cualquier ámbito, es el grado de implicación que se tiene con respecto a los compañeros y a la propia actividad. Estar comprometido significa poner todos los medios a nuestro alcance para conseguir un objetivo sin importar el tiempo que sea necesario o el esfuerzo que debamos realizar.

Así dicho, conviene animar, motivar a los aprendientes de ELE, que se comprometen sin cansarse en el aprendizaje a través de la participación consciente en las tareas de clase, los entrenamientos individuales y en grupos. Puede tener lugar en casa, en biblioteca o en laboratorio de lengua española si llegamos a disponerlo en nuestro país, BENIN. Será fundamental para todos, porque ya que estamos convencidos de que “A camino largo, paso corto”, tenemos que actuar desde nuestro nivel sin esperar a parte entera los elementos motivadores.

Referencias bibliográficas

- 1) ABRECHT, R. (1991), *l'évaluation formative une analyse critique*, Bruxelles, de Boeck.
- 2) ALONSO TAPIA, J. (1997), *Motivar para el aprendizaje*, Edebé, Barcelona.
- 3) AVALOS, B. (1996), *Caminando hacia el siglo XXI: docentes y procesos educativos en la Región de Latinoamérica y del Caribe*. En Proyecto Principal de Educación en América Latina y el Caribe. UNESCO, Boletín 41.
- 4) BRAVO, L. (1990), *Psicología de las dificultades del aprendizaje escolar*. Santiago, Universitaria.
- 5) Colectivo de autores (2014): *Adaptación del Diseño Curricular de 2006*, Centro Internacional de Español, Universidad de Málaga.
- 6) HADJI, C. (1997), *L'évaluation démystifiée*, Paris, ESF.
- 7) HUERTAS, J. A. (1996), "Motivación en el aula" y "Principios para la intervención motivacional en el aula", en: *Motivación. Queremos aprender*, Buenos Aires, pp. 291-379.
- 8) INFRE, (2001), *Acquérir à l'école des compétences utiles pour la vie*, Porto-Novo.
- 9) LAURIER, M. D. (2003), *Évaluation et communication. De l'évaluation formative à l'évaluation informative*, Outremont, les Editions Quebecor.
- 10) NEKPO C. (1999), *Education et culture, Tome 2*, Porto-Novo, INFRE.
- 11) Pintrich, P. (1998), *El papel de la motivación en el aprendizaje académico autorregulado*. En Castañeda, S. *Evaluación y fomento del desarrollo intelectual en la enseñanza de ciencias, artes y técnicas. Perspectiva internacional en el umbral del siglo XXI*. Colección "Problemas Educativos de México". México: UNAM/CONACYT/Porrúa.

- 12) RODRIGUEZ-PEREZ, N. (enero 2011, marzo 2012), causas que intervienen en la motivación del alumno en la enseñanza-aprendizaje de idiomas, Universidad de Oviedo, España.
- 13) RUHSTALLER Stefan (2010,2011), Metodología para la enseñanza del español como lengua extranjera, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.
- 14) TALBOT, L. (2009), *L'évaluation formative. Comment évaluer pour remédier aux difficultés d'apprentissage*, Paris, Colin, p. 191.

Sitios WEB

- 1) Colectivo de autores (2014): cvc.cervantes.es/enseñanza/ consultado el 1^{ero} de septiembre de 2014



Apéndice 1

Cuestionario dirigido a los aprendientes

Chers apprenants, nous vous prions de répondre objectivement et librement aux questions suivantes dans le cadre de nos recherches sur le thème : « Le Travail personnel de l'apprenant dans le processus de l'enseignement-apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère ».

- 1) Sexe: M F
- 2) Etablissement:.....
- 3) Quelle classe fais-tu ?
4^{ème} 3^{ème} 2^{nde} 1^{ère} T^{le}
- 4) Quelle compréhension as-tu du mot « travail » ?
.....
.....
.....
- 5) Est-ce que tu participe aux activités de travail personnel, en paires, en groupes qui vous sont présentées en classe ?
Non Oui Comment ?
.....
.....
.....
- 6) Qu'est ce qui te motive à plus de détermination ou à redoubler d'effort dans l'apprentissage de la langue espagnol ?
.....
.....
.....
.....
- 7) Comment facilites-tu ton apprentissage de cette langue étrangère ?
 - a) En suivant attentivement le cours. (Par exemple)
 - b)
 - c)
 - d)
 - e)
 - f)

8) Ces stratégies te présentent-elles des avantages ?

Oui Non Lesquels ?

.....
.....
.....

9) Savez-vous ce qu'on entend par l'évaluation formative en Espagnol ?

Oui Non

a. Si oui, dites tout ce que vous savez sur cette évaluation.

.....
.....
.....
.....
.....

Si non, lisez la remarque pour mieux comprendre ce dont il s'agit.

Chers élèves, l'Approche Par Compétences (APC) qu'on exécute actuellement pour votre formation impose des programmes qui exigent de nouvelles stratégies de construction des savoirs et par conséquent de nouvelles stratégies d'évaluation des savoirs construits. L'évaluation formative est une évaluation que le professeur met en évidence au cours du déroulement des situations d'apprentissage (SA) pour permettre à l'élève de corriger ses erreurs, de trouver des solutions à ses difficultés rencontrées lors de l'apprentissage et de maximiser sa chance de réussite.

b. Est-ce que cette évaluation te permet de vite reconnaître tes erreurs ?

Oui Non

10) Est-ce que tu rencontres des difficultés dans ton apprentissage ?

Non Oui Lesquelles ?

.....
.....
.....
.....

Sincère merci pour votre franche collaboration !

9. ¿Encuentra usted dificultades para poner ciertos alumnos en el centro del aprendizaje?

Sí

No

10. ¿Cuáles son sus sugerencias a los aprendientes de ELE?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¡Gracias por su franca colaboración!



PROFESOR

Hacer una gestión normal del tiempo

Suscitar la participación

Utilizar un lenguaje simple y comprensible para explicar las palabras difíciles

Ayudar a los alumnos para que hagan cada vez pequeños síntesis fácil a retener

Variar los tipos de preguntas (cerradas, abiertas, QCM)

Cambiar las maneras de hacer preguntas (por turno, sin distinción de sexo, aleatoria « sin designar siempre los mismos alumnos »,)

Variar designaciones según alumnos tímidos, los despiertos y los que parecen desmotivados.

Evitar la escape de responsabilidad

Evitar la monopolización de la palabra

Retener las mejores proposiciones de los alumnos cuando se trata de apuntar

DISCENTE

Escuchar y tomar nota

Dar prueba de una grande apertura de espíritu

Hacer preguntas para una buena comprensión

Evitar por desviar la orden del día del profesor